

Werk

Titel: Register

Ort: Halle

Jahr: 1891

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0015|log79

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Sachregister.

- Acta Eulaliae Barcinonensis 34.
 Ado, Martyrologium des, 31.
 Aimeric de Belenoi, Domna flor 582.
 Albanesisch. Die heutigen alb. Kolonien in Süditalien 546. Sprache ders. 547 ff. Abdruck v. 2 Liedern 550. Paradigmata z. Konjugation 549 f. Lexicographisches 547 ff.
 Alcuin, versus de gallo 136. 143.
 Altleonesisch. Einige Bemerkungen zu Gessners Abhandlung darüber 228 ff. uo und ua 228 f. dia die estia estie für d. Konj. Präs. 229. pia 230. Prothese von d in mit al- beginnenden Fürwörtern 230 f. d- ersetzt ein n- in den entspr. verneinenden Wörtern 231.
 Aretino, Pietro, Vorbild für Giancarli 212.
 Arles, Roman d', 581 ff.
 Avemaria, Parafrasi dell', 489. 491.
 Balzac u. d. volksthümliche Stil 376 f.
 Bandello, Matteo, nicht Quelle für Lope de Rueda 183 f.
 Beda, Martyrologium d., 30. Quelle der frz. Eulaliasequenz 39 f.
 Beolco, Angelo, (Ruzzante) Hauptrepräsentant d. ital. Dialektlustspiels 207 ff.
 Bertran d'Alamano, 4 Gedichte 582.
 Bibbiena. Seine ital. Komödie Calandra 211.
 Biondo, Flavio, Brief an Leonardo Aretino 575.
 Boccaccio's Ameto u. des Persers Nizâmi Geschichte vom König Behrâm 580.
 Boëthius, Consolatio philosophiae übersetzt v. Renaut von Louhans 1 ff.
 Bonifaci de Castellana, 2 Gedichte 582.
 Bossi. Lo Gnaccara 216.
 Breviarium Gothicum 33.
 Buonfanti. Errori Incogniti 215.
 Buovo d'Antona. Frammenti di redazioni italiane 47 ff. Avanzi di una versione toscana in prosa 47 ff. Orthographie d. Textes 48 f. Lautlehre 51 f. Formenlehre 52 ff. Syntax 54. Text 55 ff.
 Burchiella s. Molino.
 Calmo, Andrea. Verhältnis zu Giancarli 187. Dialektlustspieldichter 207 ff. 215.
 Campana. Le Radolcite Amarezze 215.
 Castro, Guillem de. Zur Bibliogr. d. 217 f.
 Cecchi, Giovan Maria, Il Servigiale 339.
 Ceni. Errori 215.
 Chiado, Portug. Dichter 550 ff. Ausgabe s. Werke durch Pimentel besprochen v. Dias.
 Dante. Dantinus q. Alligerii 577 f.
 Dati, Piero, Ital. Humanist 1408—1472 576 f.
 Delbene, Bartolomeo, Gedichte 579.
 Dialekte und Schriftsprache; Vermischung beider in den verschiedenen Schichten der Bevölkerung 382 ff.
 Dialektkomödie, Ital., des Cinquecento. Ihre Entwicklung 207 ff.
 Dolce. Sein Ragazzo Vorbild für Giancarli's Cingana 212.
 Elucidarium, Provenz. a. d. 15. Jh. 586.
 Equicola, Mario. Bemerkungen z. s. Leben 272.
 Eulaliasequenz, das älteste frz. Gedicht 24 ff. Hs. 24. Inhalt 25 f. Eulalia keine röm. Märtyrerin 26 f. Die span. Eulalien bis 900 28 ff. Quellen des franz. Dichters 38 ff. Veranlassung zur Abfassung 40 ff. Zeit der Aufzeichnung 41.
 Fenarolo's Dialektkomödie Il Sergio 209 A.
 Filelfo Humanist 577.

Floriana, Bergamaskische Komödie d. 15. Jh. 208.

Florus, Martyrologium d., 30.

Französisch. *Hss. - Nachweise* - Eulaliasequenz 24 f. Jonasbruchstück 25. Mystères de la Passion 274. Complainte de Jérusalem 275. Chansons en l'honneur de la Vierge 275. Chevalier au Cigne 275. 286. Châtelaine de Vergy 275. Dit des oiseaux 275. Conseil des oiseaux 275. Gautier d'Arras, Eracle 286. — I codici francesi de' Gonzaga 274. Notices et extraits des mss. publ. par l'Institut de France 275.

Sprache: Mischung von Schriftsprache u. Dialekten in Soldatenbriefen 375 ff. Behandlung d. Eigennamen im Dialekt 386 f.

Lautlehre: Betonte Vokale: Aussprache ausländ. Ortsnamen im Franz. 389. on = un im Reim 13. o(ou) = vglat. o in freier Silbe durch ou hindurch zu o kontrah. 13. en wechselnd in d. Schreibung mit ou, o 14. Altfrz. offenes o, das sich im Neufz. erhalten 249. o mit q vermischt 14. æ reimend mit o 14. a zu o verdumpft 385. er = ar 15. qlo zu eae geworden 15. Entnasalisierung des e 385. q nicht mit e zusammengefallen. q im Reim mit e 16. ie streng geschieden vor ie 16. ie = lat. a in stumpf ausgeh. Wörtern zu e reduziert 16, in klingenden zu i 17. i für ie 385. -ier = lat. -arium zu er 16. ie zu ē reduziert 16. lat. -itia = ace, ise, ice 15. oi (ei) gesprochen wie oq 18. o für oi 385. o für ou 385. eau zu ou 385. ai außer vor Nasal und moulliertem l zu e kontrah. 18.

Unbetonte Vokale: Behandlung der tonlosen Paenultima. Wörter auf icus, ica 492 ff., auf idus, ida, itus (odus) 495 ff. Unbetontes e im Hiatus erhalten 19. encore für en-core 385.

Consonantismus: t stumm im Ausl. nach Kons. 19. s verstummt vor Kons. 19. l in der Gruppe Vokal+l+Kons. geschwunden 20. Lautwandel von il zu ly 565. r Stellungslaut mit wenig eigener kons. Färbung 20. Ausfall von r nach t 385. c vor e, i zu ch 385.

Formenlehre: Deklination: Verstummen d. auslaut. s 21. s Pluralzeichen 21.

Adjectiva: -e noch nicht Femininendung 21.

Pronomina: tel(s) und telle(s) Feminina v. talis 21. tel und quel in adjekt., telle und quelle in subst. Funktion 21 f. la quel und la quelle ohne Scheidung gebraucht 22. qui und que mit einander verwechselt 22. Das „relative Adverbium“ que (Tobler) 398.

Konjugation: Schwanken zwischen endungsloser Form und Form mit e bei d. Verb. d. 1. Konj. 20 f. Stammhafter Wechs. 21.

Wortbildung: D. Suffix -ain = anum verbindet sich nur mit Nominalstämmen 250; ain = aginem 251. Suffixvertauschung: ee für -ain 252, -ache = aticum 394. Wortbildung durch Vermischung von Schriftspr. u. Dialekt 393 ff.

Syntax: Synt. Eigentümlichkeiten d. Mundarten 397 ff. Zur Lehre v. Infinitiv 504 ff. Erklärungsversuch von or mit substantiviertem Infinitiv 508 f. Auftreten des hist. Infinitivs 509.

Vom franz. *Briefstil* 377 ff., der Schriftsteller (Balzac, Flaubert, Gautier, Monnier) 377 ff.; der bürgerliche B. 379 ff. d. B. d. Landbevölkerung 381 ff. Soldatenbriefe 406 ff.

Metrik: Elision in achtsilbigen Versen 10. Achtzeilige Strophe (Huitain) 10 f.

Gallus et vulpes. Lat. Gedicht 137. 146.

Garin le Brun, Ensenhamen 587.

Gaucelm Faïdit, 4 Gedichte 582.

Gautier d'Espinay, Ein Lied von, 237.

Geoffroi Grisegonelle im Epos 276.

Giancarli, Gigio Arthemio. Sein Lustspiel „La Cingana“ d. Quelle zu Lope de Rueda's „Medora“ 184 ff. Sein Leben 184 ff. Schrieb Dialektkomödien 188 ff. La Cingana 190 ff. Ausgaben 190 A. Inhalt 191 ff. Dialekte in derselben 210. Quellen und Vorbilder 211 ff. Technik 212 f. Ihre Verbreitung 214 f.

Giraut de Borneil 586.

Girgenti, Die Mundart von, 570 ff. Gonzaga. Inganni 215.

Guillaume de Montreuil 275.

Guillaume le Clerc, Le Bestiaire 567 ff. Hss. 568.

- Guinizelli, Guido. Zur Biographie d. G. 576.
- Heinrich der Glichezäre. S. Reinhart Fuchs u. d. Roman de Renart 124 ff. 344 ff.
- Hieronymus, Martyrologium d., 29 f.
- Hofmann, Konrad. Nekrolog 277 ff.
- Hrabanus Maurus, Martyrologium des, 31.
- Hucbald von Saint-Amand. S. Verhältnis z. Eulaliasequenz 42 f.
- Huon de Saint-Quentin, Verfasser der Complainte de Jérusalem 275.
- Hûsuuard, Martyrologium d., 31.
- Jacot de Forest, Roman de Jules César 253.
- Jean de Boves, Fabel 'Dou lou et de l'oue 136.
- Jean de Meung's Übersetzung der Consolatio philosophiae d. Boëthius Quelle für Renaut von Louhans 2 ff. Überlieferung 2 ff.
- Italienisch. Ital. Schauspielertruppen in Spanien zur Zeit Karls V. 318 f. Die Palliatenkomödie des Cinquecento verdrängt durch die Dialektkomödie 188 f. Entwicklung d. letzteren 207 ff. Ihr Mittelpunkt Venedig 209. Comedia erudita 213. Volksdrama 214.
- 2 antichi repertori poetici 273.
- Laudi Cortonesi del sec. XIII. 273.
574. Hss. d. Divina Comedia 275.
- Sammlung v. Schimpfreden, Drohungen, Zornes- und Feindschaftsausbrüchen aus d. XIV. Jh. 574 f.
- I Proverbi di Gharzo 574. Carte di Pietro Bilancioni 273. Frammento della Passione di N. S. 488 ff.
- Parafrasi dell'Avemaria 489 ff. Il „Sermone“ di Pietro da Barsegapè 429 ff. Preghiera a Sa. Caterina 492. Gedichte üb. die Natur der Früchte 578. Eine wichtige Hs. d. Werke d. Ruzzante 579. Un canzoniere del sec. XVII. 576.
- Sprache*: Grammatik d. toscan. Prosaversion des Buovo d'Antona 50 ff. Laute u. Lautentwicklung d. Mundart v. Girganti 570 ff.
- Lautlehre*: Diphthongierung der offenen Vokale 572 f. Aussprache v. unbetont. i und u 572. Starke Aphärese 571. Prothese 571. Gegenständige Ausgleichung b. Zusammenstofs eines tönenden mit einem tonlosen Verschlusslaut 274 f.
- Verschlusslaut 274 f. Verbleiben von b nach r 571. Gedehte Aussprache von b, d, r, g, m, n, č im Anlaut 571. sf = sp 571. nf im Gegensatz zu mb, mp 571. s+Hiati = č, s 572.
- Katalanische Denkmäler a. d. Grafschaften Roussillon und Cerdagne 582.
- Lateinisch, D. lat. Sprache in d. roman. Ländern 282 f. Wandel von t zwischen Vokalen 283.
- Ludovico di Francia, Vision in toscano-nenezian. Idiom 580.
- Magyarisch. Romanische Wörter i. M. 88 ff.
- Mairet, Jean de Silvanire 287.
- Marbod, Poema de lapidibus pretiosis. Prosaversion dess. a. d. XIV. Jh. 575.
- Märchen, Herkunft der 261 f.
- Martyrologien: Carthaginense 28. Romanum 30 f.
- Marzi. La Furba 216 A.
- Mira de Amescua. Zur Bibliogr. dess. 218 f.
- Missa in natale sanctae Eulaliae virginis 33.
- Missale Mozarabum 34.
- Molino, Antonio da, Ital. Dialektlustspieldichter 209 f.
- Monnier. Nachahmung d. volkstüml. Stils in s. Scènes populaires 377.
- Monroy y Silva 219.
- Montalban, Juan Perez de. Z. Bibliogr. d. 219 ff.
- Montanhagol, G. de, Guiraut Amic bei 233 f.
- Moreto, Augustin 221.
- Mutio, Leiter einer ital. Schauspielertruppe in Spanien 319.
- Nabieiris de roman = Alberico v. Romano 234 f.
- Naharro, Torres, Dialektlustspieldichter des 16. Jh. 208 f.
- Negro. La Pace 215.
- Odo von Marmoutiers, Chronica de gestis consulum Andegavorum 276.
- Oton de Granson et ses poésies 274.
- Palliatenkomödie, Italien., des Cinquecento verdrängt durch die Dialektkomödie 188 ff.
- Parabosco Nachahmer Giancarlis 214.
- Passio Eulaliae Barcinonensis 35. Quelle Bedas 43. Text 43 ff.
- Passione di N. S. Hs. 488. Text 489 f.
- Pecorone, Üb. d. Verfasser d. 578.

- Peirol, Ben no val hom joves que nos perjura 582.
- Pellenegra, Jac. Fil., Ital. Poet. d. XVI. Jh. 377.
- Perez de Oliva 221.
- Physiologus, Geschichte des 257 f.
- Piccolomini, Alessandro, l'Alessandro 215.
- Pierre von St. Cloud, Hahnfabel 136. 143. 146. 156.
- Pietro da Barsegapè, Il „Ser-mone“ di, 429 ff. Die Hs. 419 f. Ausgaben 431. Text 432 ff.
- Plautus. Aufführungen d. Men-aechi in Italien 211. Vorbild für Giancarli 211.
- Prise de Jérusalem oder la Ven-geance du Seigneur 583.
- Provenzalisch. Der Name „Pro-vinciales“ zur Bezeichnung d. Süd-Franzosen im Mittelalter 530. Prov. Kolonien in Süditalien 546.
- Beschreibung prov. Hss. im Va-tican 585 f. Ungedruckte Texte aus einer verschollenen Hs. 596 f. Verse aus einer Nürnberger Hs. 511 ff. Inedite Gedichte verschied. Trou-badours 582 f. 584. Bruchstücke einer prov. Hs. 585. Fragment d'Aspremont 274. Fragmente einer Hs. d. Girart de Rossillon 585. Car vei fenir a tot dia 276. Briefe prov. Gesandten in Rom 585.
- Zur Lexikographie des altprov. Verbuns 531 ff.
- Prudentius, Hymnus des, *Germinis nobilis Eulaliae* 28. Quelle d. frz. Eulaliasequenz 39 ff.
- Quiricus, Hymnus des, auf die Eulalia von Barcelona 29.
- Raineri, Anton Francesco. Zu s. Leben 339 A. Sein Lustspiel L'Al-tilia und Rueda's Armelina 339 f.
- Renallus, Vita Eulaliae Barc. 35.
- Renart, Roman de. Sein Verhältnis zum Reinhart Fuchs Heinrichs des Glîchezâre 124 ff. 344 ff.
- Resultate der bisherigen For-schung 125 ff. J. Grimm 125. W. Wackernagel, A. Rothe, Fau-riel 126. P. Paris, Jonckbloet, K. Reifsenberger 127. E. Martin, L. Sudre, J. Lange 128. Methode 129. Kritische Vorbemerkungen 131 ff. Wörtliche Übereinstim-mungen 131 f. Eigennamen 132 ff. Gruppierung der Abenteuer 134 f. Inhaltliche Beziehungen 135. Unter-suchung der einzelnen Abenteuer 135 ff. 344 ff. 1. Fuchs und Hahn 136 ff. 2. Fuchs und Meise 147 ff. 3. Fuchs u. Rabe 151 ff. 4. Jagd-abenteuer 155 f. 5. Fuchs u. Kater 156 ff. Bemerkungen zum 1.—5. Abenteuer 160 f. 6. Gevatterschaft von Fuchs u. Wolf 161 f. 7. Der Fuchs von der Wölfin abgewiesen 162 ff. 8. Bachenabenteuer 164 ff. Verhältnis d. RF zu d. Hss. des Rn 171. 9. Der singende Wolf im Klosterkeller 172 ff. 10. Bruch-stück 177 ff. 11. Künins Anklage gegen Hersent 181 ff. 12. Die Wolfstonsur 344 ff. 13. Des Wolfs Fischfang 348 ff. 14. Fuchs und Wolf im Brunnen 352 ff. 15. Der Schwur auf des Rüden Zähne 361 ff. 16. Die Wölfin im Fuchsbau 367 ff. 17. Die Erkrankung des Löwen 373 f.
- Renaut von Louhans Übersetzung d. Consolatio philosophiae d. Boë-thius 1. Hs. 1. Ort und Zeit d. Übersetzg. 1 f. Vorlagen 2 f. Ver-hältnis des Übersetzers zu seinen Vorlagen 3 ff. Metrische Form 10 f. Reime 11 f. Sprache 12 ff. Hss. d. Übersetzung 22 f. Gedicht über den Tod 11.
- Rinuccini, Cino. Zu einer Sestine dess. 273.
- Romanisch. Über rom. Philologie 287. Werth mittelalterl. Urkunden als Sprachdenkmäler 284 f. 375. Nordwestrom. Comparativform auf -eis 237 ff. is > us > ps. Der gal-lische Diphthong eu 243.
- Rueda, Lope de. Sein Leben 318 ff. Seine Werke 320 ff. Sein Ver-hältnis zum ital. Lustspiel 183 ff. 318 ff. 1. S. Comedia Medora. Eine Nachbildung der Cingana des Gian-carli 183 ff. 321 ff. Inhaltsangabe der Medora 322 ff. Würdigung d. M. 335 ff. 2. Comedia Armelina 338 ff. Nach ital. Vorbildern ver-fasst 338 ff. 3. Sein Pastordrama Coloquio de Camila 341 f. Be-richtigungen u. Ergänzungen 589 f.
- Rumänisch. Zur Geschichte der rum. Litteratur 564 f. Volkstüm-liche rum. Litteratur 258 ff. Volks-bücher 258 f. Fabeln 259. Ein-fluß d. christl. Sekten auf Rumänien 259. Zaubersprüche 260. Märchen 261. Gestalten d. rum. Volks-glaubens 262 f. Quellennachweise 265. Rum. ng > nc; nt > nc 107; -or = lat. Deminutivendung. -ol- 107.

- Saint-Hubert, Die Mundart von, (im belg. Luxemburg) 558 ff. Schicksale von gedecktem lat. e 558 f., lat. iculum, iculam, ittam 559. Entw. von e+y 559. Lat. u = ü, u 560. Übergang von l(II) zu y 560. sc wird zu s und sk 561. Lexikalisches 562 f.
- Salazar y Torres, Augustin de, Z. Bibliogr. d. 221 f.
- Salviano. Ruffiana 215.
- San Patrizio, Purgatorio, Historische Überlieferungen d. 579 f.
- Scardoua, Pietro Martire, Gegner d. comedia erudita 213.
- Schriftsprache und Dialekte siehe Dialekte.
- Selva, Lorenzo, Le Metamorfosi del Virtuoso 577.
- Sequenz, Lateinische, aus Saint-Amand 32. Nicht die Quelle der frz. 38.
- Soldatenbriefe. Wert ders. f. d. Sprachgeschichte 375 ff. Vermisch. von Schriftsprache und Dialekt in dens. 384 ff. Ursprüngl. Elemente 384 f. Veränderung derselben d. die Schrift 385. Behandlg. d. Eigennamen 386 f. Fremde Elemente 387 ff. Bestimmte Formeln 391 ff. Resultate der Vermischung d. Dial. m. d. Schriftsprache 393 ff. Schrift 404 f. Stil 406 ff. Charakter des Verfassers 410 ff. Text 416 ff.
- Spanisch. Notizen zur Geschichte u. Bibliographie d. span. Dramas 217 ff. 589. Sammlungen span. Dramen 223 ff. Zur span.-amerikanischen Formenlehre 518 ff. Form der Anrede vos, tu 519 f. Praesens d. 2. Konj. 520. Praeteritum 521. Sprichwörter Sammlungen, Mittelalterliche 272.
- Tellez, Gabriel 222.
- Teufel, Der, in d. afrz. Poesie 289 ff.
- Torres de las Cuevas, Don Jeronimo de, 222.
- Transsilvanien, Älteste schriftliche Denkmäler aus, 565 ff.
- Turteltaube, Das Lied von der armen, 263.
- Vega Carpio, Lope de, 222.
- Vignali, Antonio, Hofpoet Philipps II. von Spanien 318 f.
- Vita Eulaliae Emeritensis 36.
- Waldenser, Sprache der, 270 f.
- Wandelbert von Prüm, Martyrologium d., 31.
- Wolf, Ferdinand, Kleinere Schriften. Bemerkungen dazu 235 f.
- Ysengrimus 133. 137. 143. 148. 151. 163. 165 ff. 348 f. 370 f.
- Yzopet, Lyoner 14. 15. 18. 20. 22.

Stellenregister.

- Italienische Autoren.**
- Dante. Convivio IV 12: 514 ff.
- Ludovico di Francia, Visio (Giorn. st. d. lett. it. XVII), 76 Z. 21, 28, 34; 77 Z. 1, 2, 3, 5, 16, 24, 26; 78 Z. 8, 10, 11; 79 Z. 2, 7, 33: 580.
- Marbod, Poema de lapidibus pretiosis. Prosaversion Propugn. III 202 Z. 1: 575.
- Französische Autoren.**
- Christian v. Troyes, Les Cligés 244, 3110—3120: 529.
- Guillaume le Clerc, Le Bestiaire, 16: 569; 43: 568; 49, 50, 75, 78, 91, 148, 234, 166, 191, 233, 238, 257, 327, 343, 354, 371, 386, 409, 428, 444, 498, 517: 569.
- Marie de France, Lai de Milun 1—4: 530.
- Renaut von Louhans 13: 17.
- Rolandslied 2465: 517 f.
- Roman de la Rose I 185, 203, II 45, 298, 299: 529. I 253: 530. II 247: 530.
- Roman de Renart: II 23—468: 138 ff.; 350: 131; 469—601: 148 ff.; 600—664: 155 f.; 842—1024: 152 ff. III 177—376: 345 ff.; 377—510: 349 ff. IV: 354 ff. V 1—148: 165 ff., 361 ff. XIII 884: 132. XIV 162: 132. XVI 179: 143. 620: 143. XVII 1126: 138.
- Provenzalische Autoren.**
- Aigar et Maurin 430: 545.
- Bertran de Born (ed. Stimming) 6, 36: 532. 32, 16: 536.
- Cour d'Amour 927: 544.
- Croisade des Albigeois 3051: 540.
- Daude de Pradas 4. Vert. Card. 918: 531.
- Daurel 379: 539.
- Evangelium Nicodemi (Suchier Dkm. I 76) 2509: 542.

Flamenca 4585: 536. 7152: 538.
 Garin d'Apchier (M. W. 2, 270, 274): 533.
 Girart de Rossillon 1800: 532.
 Histoire de S. Pons 617, 2577: 532.
 Jaufre Rudel (Stimming) 58: 543.
 II 57: 533.
 Mystère de S. André 940: 533.
 Nouv. Testam. I. Cor. 13,1: 545.
 Roman d'Arles 1052 (Revue d. l. r. 32, 507): 532.
 Torcafol (M. W. III): 533.
 Vie de St. Thomas de Cantorbire p. 63: 530.

Spanische Autoren.

Calderon Mágico Prodigioso I 1262
 —5: 517.

Portugiesische Autoren.

Chiado (Ausc. v. Pimentel) 4, 5, 15, 17, 19, 23, 26: 553; 28, 30, 32, 34, 35, 37, 42 (: auch 558), 43, 46, 50, 51, 52, 58, 65, 67, 68, 70, 76, 77ff.: 554; 75: 552; 80, 89, 93, 97, 100, 101, 104, 105, 106, 108, 109, 111, 113, 117, 120, 121, 128, 130, 132, 139, 152, 153, 158: 555; 159: 552; 171, 174, 175, 178, 181, 185, 188, 191, 195, 200, 201 f., 228, 231, 233, 236, 239: 556; — 29, 31, 33: 556; 43, 46, 68, 81, 100, 105, 111, 129, 162, 189, 190, 168, 200: 557; 228: 558.

Wortregister.

Lateinisch.	bqto 98.	ispau 114.	toppo 110.
accapare 271.	botolo 104.	kutsitza 97.	trangugiare 243.
addere, adnare 118.	botta 104.	larice 243.	tronco 106. 108.
ambidare 274.	bottone 101.	maléso 244.	zampa 110 f.
*ambinare 274.	bozz 101.	mammone 97.	zanca 110.
ambulare 117 f. 274.	brontolare 121.	martoriu 571.	zata 111.
bambalium 122.	camminare 118.	mocar 92.	zocco 106.
bottare, buttare 101.	carnascialare, car-	moch 106.	zompo, zonfo 109.
bottus 101.	nasciale 94.	monco 109.	zoppo 109. 111.
buttubata 98.	carogna 271.	monco 196.	zoto 111.
emergere 118.	chiasso 497.	monna 96.	
geusia 243.	ciampare, ciampi-	niente 271.	Ladinisch.
ire 118.	care 110.	ñu, ñuri 571.	amná, rät. 274.
larix 243.	ciancanella 110.	palascio, paloscio	brunclar, brumblar
pavisium, pavissis,	ciancanu 110.	95.	121.
pavisarius 112.	cianche 110.	pallio 116.	camp, friaul. 110.
pero 115.	cianghetta 110.	pata, patta 244.	çanc, friaul. 110.
pisinnus, pusinnus	cianghine 110.	pavese, pavisi 112.	çate, friaul. 111.
113.	ciangone 110.	peccerillo 113.	ciuncar, chw. 105.
plumbare 121.	cinoto 111.	piacévole 530.	ciung, wallis. 105.
pro, prode 524 ff.	ciocch 106.	piccino 113.	çoca, friaul. 106.
pusio, pusillus 113.	ciocco 105.	piccividdu 113.	çomp, çonf, friaul.
soccus 106.	ciompo 109.	picenin 113.	109.
sparcus, spacus 114.	cioncare 105.	pugnale 523.	çonchâ, çoncâ, fri.
tempus 122.	cionchia 105.	sciatt 111.	105.
tremere 121.	cionco 104. 108.	sciatto 111.	çonc, çoncul, friaul.
tumbare 121.	ciotta 111.	seccia 245.	106.
	ciuncu, ciuncanzia	sommettendo 515.	çonche, grödn. 105.
Italianisch.	105.	spago 114.	çuett, friaul. 111.
acciajo, acciale 97.	coccio, cocio venez.,	spau 115.	çumpedón, grödn.
adesso 240.	cocchio tosc. 95.	spavo 115.	109.
ancude 251.	cutretta 274.	tambare, tambulare	eir, eira 241.
andare 274.	daca 112.	122.	laricatum, rät. 243.
anzi 240.	daga 111.	tempellare 122.	mocâ, friaul. 92.
argano 91.	finco 114.	tocco 111.	naşar, rät. 244.
atila 116.	gogia 243.	toccu 111.	pascheivel, chw.
attilla, attillare 241 f.	innanzi 240.	toncu 111.	530.

- pitchen, engad. 113. şontic, şontorog 107. byok 562. herege 497.
 pitšo, pitsera 113. şdagă 112. ça-là 119. hons (homo) 21.
 pizzul, friaul. 113. spargă, şpargă 114. chaas, chas 569. huitre (ostrea) 497.
 sar 241. straie 246. chame (camitem) 496. janvier 283.
 schanc, engad. 110. şura 96. chanoine 498. jet 276.
 stierni, tess. 246. umbla 117. chaque 271. inde (indicus) 494.
 talpe, friaul. 110. chène (cannabis) 497. Iseut 275.
 tevi, rät. 498. drangua 114. judice 275.
 tscham, graub. 110. brumbulime 121. çinkale 114. juge 275.
 tschuncanar, graub. 105. gük' 115. coche 97. 240 ff. keuce (culcita) 496.
 zomf, grödn. 109. manke, mengi 114. compe (computus) 497. küfn 181.
 zomp, grödn. 109. miek 114. cot, cote (cutis) 494. Lanzeln 134.
 zompó, grödn. 109. peng 114. craindre 272. lavase (levisticum) 494.
 zompó, grödn. 109. pitsere 113. culvert 569. mâcher (masticare) 495.
 rrang 114. daumaie (dalmatica) 498. maint 241.
 spango, spange 114. deserdre 569. malëv, malav (male habitus) 495.
 trunk 107. diemeine, diemoine 494. maque 114.
 tsintsir 114. (dies dominica) 494. marcher 118.
 tsunk 107. 494. marner 275.
 disette 517. mausi 497.
 domest (domesticus) 494. méde (medicus) 494.
 duit (dubito) 502. megnon 494.
 dupe, mundartlich 494. méléze 243.
 duppe 98 f. men(e) (manicum) 494.
 écolâtre (scholasticus) 494. mentir 516.
 eis 240. mettre en plein 275.
 empaistrer (impasturare) 497. mie, mire 275.
 empeau 497. moine 498.
 enfuer 570. môleu 495.
 engeter 570. mone 96.
 engroignier 570. morve (morbida) 496.
 ensimer 562. nabet 100.
 épave (expavidus) 501. nazier 244.
 érite (haereticus) 494. noix gauge 493.
 espartino, espartilho 115. onde (unda) 252.
 étang 108. onde (Schritt) 253.
 fatras 275. orde (ordinem) 496.
 feute (fidicum) 494. ourbire (orbita) 496.
 forcnis 240. paisible 529.
 galhe afrz. gauge 494. palache 96.
 garbourc 134. pâle 493.
 gieres, giers 241. pavissier, paviseur 112.
 gosier 242. piet (pertica) 493.
 gourde (cucurbita) 496. poulain 523.
 gourt (gurgitem) 497. prone 522.
 grên(e) (granica) 494. puble (publicus) 494.
 gueuse 243. rance 493.
 gueux 243. rigle 17.
 Rucmānisch.
 alivāncă, alivāntă 107. âmnă 274.
 boş, buş 104. búciun 104.
 bústeán 104. búş, butacîu 98.
 but 101. butúc 103.
 cartóaga 107. ciocălu 106.
 cióancă 106. cíóng, cíónt, cíung, cíunt 106.
 ciont de mănă 106. ciot 111.
 ciump 109. ciumpao de coadă 109.
 ciumpăvesc 109. ciungăresc, i 106.
 ciunt-olog 106. ciunt de braş 106.
 ciuntesc, i 106. ciut, şut 111.
 coceán 106. crăciun 93. 94.
 cotonóg 107. hărcióg 108.
 iară 109. ínvinc, ínving 107.
 lăsare (lăsat) 94. lăsare de carne 93.
 lăsare de carne (walach) 94. maimútsă, maimúcă 96.
 moimă 96. părinc, paring 107.
 pălănc, păláng 107. pinchiú, pintiú 114.
 puşin 113. sfoară, şfară 114.
 slăbănog 107. şontic, şontorog 107. şdagă 112.
 spargă, şpargă 114. straie 246.
 şura 96. umbla 117.
 Albanesisch.
 brumbulime 121. drangua 114.
 çinkale 114. gük' 115.
 manke, mengi 114. miek 114.
 peng 114. pitsere 113.
 rrang 114. spango, spange 114.
 trunk 107. tsintsir 114.
 tsunk 107. Ein alphabetisches Verzeichnis von Wörtern aus der alban. Kolonie San Marz in Süd-Italien befindet sich S. 547 ff.
 Französisch.
 acomenier, acomenier 495.
 acouter 275. ades 240.
 age (aticum) 498. aller 117.
 anceis 237. andain 276. 250.
 andare = vlglat. andare 253 ff.
 ane (anatem) 493. ans 240.
 are, ayre (aridus) 497.
 arracher 114. ásin 562.
 atillier 242. awyqt 562.
 barguigne 569. baudet 178.
 betoine, afrz. vetoine (vettonica) 494.
 bot, boteux 98. boto 104.
 botoier 98. Boudewin 178.
 Bouquetan 275. bouton 97.
 bouttboutt, boud- boud etc. 99. byok 562.
 ça-là 119. chaas, chas 569.
 chame (camitem) 496. chanoine 498.
 chaque 271. chène (cannabis) 497.
 coche 97. 240 ff. compe (computus) 497.
 cot, cote (cutis) 494. craindre 272.
 culvert 569. daumaie (dalmatica) 498.
 deserdre 569. diemeine, diemoine 494.
 (dies dominica) 494. duit (dubito) 502.
 dupe, mundartlich 494. duppe 98 f.
 écolâtre (scholasticus) 494. eis 240.
 empaistrer (impasturare) 497. empeau 497.
 enfuer 570. engeter 570.
 engroignier 570. ensimer 562.
 épave (expavidus) 501. érite (haereticus) 494.
 espartino, espartilho 115. étang 108.
 fatras 275. feute (fidicum) 494.
 forcnis 240. galhe afrz. gauge 494.
 garbourc 134. gieres, giers 241.
 gosier 242. gourde (cucurbita) 496.
 gourt (gurgitem) 497. grên(e) (granica) 494.
 gueuse 243. gueux 243. herege 497.
 hons (homo) 21. huitre (ostrea) 497.
 janvier 283. jet 276.
 inde (indicus) 494. Iseut 275.
 judice 275. juge 275.
 keuce (culcita) 496. küfn 181.
 Lanzeln 134. lavase (levisticum) 494.
 mâcher (masticare) 495. maint 241.
 malëv, malav (male habitus) 495. maque 114.
 marcher 118. marner 275.
 mausi 497. méde (medicus) 494.
 megnon 494. méléze 243.
 men(e) (manicum) 494. mentir 516.
 mettre en plein 275. mie, mire 275.
 moine 498. môleu 495.
 mone 96. morve (morbida) 496.
 nabet 100. nazier 244.
 noix gauge 493. onde (unda) 252.
 onde (Schritt) 253. orde (ordinem) 496.
 ourbire (orbita) 496. paisible 529.
 palache 96. pâle 493.
 pavissier, paviseur 112. piet (pertica) 493.
 poulain 523. prone 522.
 puble (publicus) 494. rance 493.
 rigle 17. Rocelin 134.
 rouir 244. ruste, ruiste (rusticus) 494.

- Sebre 517.
senne (synodus) 493.
souche 106.
stip(e), step(e) (stipitem) 496.
suie (sūdica) 498.
teneve (tenuis) 499.
terrain 523.
teve (tepesus) 495.
toc 111.
tonco 111.
train 522.
trampela 122.
transe (transitus) 497.
Tristan 276.
tšame (camita) 500.
um(e) (humidus) 497.
vendre (ventrem) 501.
vif 120.
voison 246.
wap (vapidus) 496.
- Provenzalisch.**
acaminar 351.
ades 240.
afarar 531.
affollir 531.
aglaziar 531.
agullonar 531.
aisselle (acidus) 502.
amudir 531.
anceis 237.
ande 254.
ans 240.
ansiar 532.
apezar 532.
apregar 532.
aprimar 545.
aquerre 532.
aquistar 532.
ara 241.
arebusar 532 f.
asolar 533.
assemar 533.
assondar 533.
atardar 534.
atensar 534.
aternir 534.
atilhar 241.
aurificar 544.
autir 534.
avist 534.
avistar 534.
azaisar 535.
baillonar 535.
bavecar 535.
blavir 535.
bōti 89.
- braceiar 535.
brevezar 535.
cabir 535.
caitiu 240.
cocho 250.
comar 536.
comer 536.
contraher 536.
couce 496.
couve 499.
creito 502.
cubertar 536.
deburar 536.
deguizar 536.
demerir 546.
desaffrenat 537.
desafiblat 537.
desagensar 537.
desbrancar 537.
despartir 537.
despenar 537.
detirar 537.
dezabrar 537.
diomeini 494.
eisancnat 537.
eissegar 538.
emancar 538.
empeltar 538.
empentir 538.
empagar 538.
emparchar 538.
enabrir 538.
enalbrar 538.
engratonat 538.
enpassar 538.
enpreissar 538.
ensolar 538.
entesar 538.
entrescridar 538.
er era 241.
eretge 497.
esbrugir 538.
escurir 539.
esmail 539.
esmoissidar 539.
espaular 539.
espeytrinat 539.
espezotat 539.
estavanir 539.
estregar 539.
foggar 546.
foillut 539.
forceis 240.
gavedo (gabata) 499.
gludat 539.
golir 539.
grejar 539.
jet 276.
junego 498.
lampar 539.
- lampe (lampada) 496.
legar 539.
mango (manicum) 494.
maniblar 540.
mazantar 540.
megir 540.
menaiar 546.
mendigueiar 540.
meritar 540.
mesdir 540.
meslanhar 540.
meyrar 540.
molzer 540.
monorar 540.
mouisse 541.
obreiar 541.
oppremir 546.
pairar 541.
palveçir 541.
parceneiar 541.
pazible 530.
pedre 541.
pelaudar 541.
pestellar 541.
peutri 541.
piar 541.
pinar 541.
pinsat 541.
pitar 541.
pleure 542.
pleveyllar 542.
polin 522.
ponzeiar 542.
pregon 522.
pretocar 542.
posmar 542.
quagevir 542.
quesar 546.
rafe, rafo (rapidus) 503.
ramir 542.
redelhar 543.
refregurar 543.
refricar 543.
regarar 546.
reissabit 543.
remandar 543.
resortir 543.
revertar 543.
rodill r 543.
rotar 544.
rufe (ruvidus) 503.
sacriar 546.
saisar 544.
sali 498.
sanglotir 544.
semelhar 544.
serbeillar 544.
- setiar 544.
sobranceiar 544.
sobrebaissar 544.
soc 106.
soca 106.
soldeiar 544.
sostrir 546.
subverter 546.
sugar 544.
tebeza (tepida) 499.
testar 545.
tezegar 345.
tindoutz 545.
tor 583.
toscar 545.
transir 545.
transanar 545.
trepir 545.
truchar 545.
tuoillar 545.
vadou 496.
vaireiar 545.
viar 545.
vorma 496.
- Catalanisch.**
esopegar 110.
espardenya 115.
gos 96.
socar 106.
sompò 109.
- Spanisch.**
abarca 115.
abubo 98.
alborga 115.
alerce 243.
alpargata, alpargate 115.
alubre 231.
andamio 252.
andana 276.
andar 274.
antes 240.
apacible 530.
aplacible 530.
arrancar 114.
atildar 241.
boto, botoso 98.
cacho 242.
celda 242.
chico 113.
cocho, gocho 97.
cochino 250.
dejar 241. 271.
dido 229.
espartena 115.
esparto 114.
estantigua 228.
faca 242.

- gozque 96.
mona 96.
pala 96.
pia 230.
quemar 272.
tambalear 122.
temblar 272.
tocon 111.
topar 111.
topo 110.
zompo 109.
zueco (arag. zoque) 106.
- Baskisch.**
abar 115.
chiki 113.
durunda 121.
kia 115.
- Portugiesisch.**
alhures, alhur 231.
alparca 115.
andaime 252.
antes 240.
aprazivel 530.
arrencar, arrincar, arrigar 114.
atilar 241.
caco 242.
deixar 241. 271.
- eido 502.
epartenha 115.
gozo 96.
janeiro 283.
lariço, larigo 243.
peido 502.
toco 111.
tronco 103.
- Keltisch.**
ad-, el- 118.
both 101.
crynu, crydu 121.
dag, daga 112.
hooch 247.
taran, ir. toirn 121.
- Magyarisch.**
acél 97.
árok 96.
atila 116.
bába 96.
beléndfü 96.
billikom 96.
bocok 103.
bocs 104.
botkó, botikó 103.
botor 102.
buga (auch in csi-
gabuga) 97.
- buta 97.
butyko 104.
bütyök 103.
cókó 106.
csámpás 108. 111.
csámpásodni 108.
csánk 111.
csat 111.
csonka 97. 104. 108.
csontorka 107.
csöntörge 107.
csög 106.
csök 106.
csömpe 109.
csonk 106.
csontorag 107.
csont 107.
csür 96.
csut, csutak, csutka 111.
dákos 111.
dárda 97.
dnmentát 91 f.
gáncs 97.
hörcsög 108.
húshagyo 93.
járgány 91.
karácson 94.
koca 95.
kutya (kuszi) 96.
- lúd 94.
majom 96.
mókárni, moka 92.
morfondi 92.
paisz 112.
paszma, paszomán 97.
palaik 97.
pálya 116.
pallos 96.
pici 112.
pisé 90.
pór 96.
ribadli 90.
sánta 107.
spárga 114.
sróf 95.
szablya 96.
timonez 97.
tonka 108.
tsonka 105.
zsánfuter 92.
- Serbisch.**
čokov 106.
kočan 106.
pala 95.
šantita 107.
šut 111.
timun 91.

